Dos amiguitos

Cha’tujl Te Smojlol Sbajik

Había una vez, dos amiguitos: Lola y Chepe. Un día, Chepe visito a Lola.

Ay me jun k’ajk’al ah te cheb smojlol sbajik: x’Lola soc j’Chepe Jun k’ajk’al, te j’Chepe laj yula’tay te x’Lola.

Lola se asustó cuando el perro de Chepe se le acerco.
-¡Ay! ¡Ay! –grito, porque sintió mucho miedo
Te x'Lola la xi' k'alal nopij ta stojol te sts'i' te j'Pepe.
-¡Ay! ¡Ay! – awun, yu'un te bayel la xi'.

¿Qué hago para que
Lola se calme?
Dijo su mamá.

-¿bin ya jpas yu'un ya xlaj
yo'tan ah te x'Lolaje?
- laj yal te sme'e

Este perro es amigo,
solo quiere jugar y no
te va a morder.

-ja’i ts’i’ ini lek yo’tan,
ja’nax ya sk’an
lxta’ sok maba ya sti’at.

Ya tranquila Lola, le enseño su mono a Chepe.
A él le encantó. Entonces, Lola jugo con el perro de Chepe y él jugo con el mono de Lola.
Jugaron felices un rato hasta que...

Maxa melix a wo'tan x'Lola, laj yabe yil smax te j'Chepe.
La smulan stukel. Jich, te x'Lola laj ya'i ixta' sok sts'i' te j'Pepe stukel te j'Pepe ixta'aj sok smax te x'Lola. Jun yo'tan ixta'ajik jts'ihn ja'to te...

Chepe sintió
mucha hambre y
se puso a llorar.

j’Chepe laj ya’i wi’nal
jich a och ta ok’el...

¿Qué hago para que
Chepe no llore?
-dijo la mamá de Lola-
Come un pan y toma un
poco de leche, Chepe.

-¿bin ya jpas yu'un
maba x'ok' ah te j'Pepe?
-laj yal te sme' te x'Lola
We'an jpejchuk kaxlan
waj sok uch'an jtebuk
ya'lel schu' wakax,
j'Chepe.

A Lola la consoló su mamá y jugo
con el perro.
Chepe jugo con el mono y ya comió.
¡Ahora los dos están contentos!

Te x'Lola muk'ub tesbot yo'tan
yu'un te sme' sok ixta'aj sok te ts'i'e
j'Chepe ixta'aj sok te max jich nix
sok uch'emix,
¡yo'tik ini tse'el yo'tan schebalik!

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 1 a 2 años
Versión español - Tseltal

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Sakubel K'inal A.C por el trabajo de traducción:
Radai David Pérez Oleta
Maria del Carmen Maldonado Encinos

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde